



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

谅解备忘录

Between

THE UNIVERSITY OF PATRAS

帕特雷大学

PATRAS (GREECE)

希腊帕特雷市

And

与



XI'AN SHIYOU UNIVERSITY

西安石油大学

XI'AN (CHINA)

中国西安市

1. Organisations signing the Memorandum of Understanding

签署谅解备忘录的机构

Organisation 1: UNIVERSITY OF PATRAS

机构 1: 帕特雷大学

Country 国家	Greece 希腊
Name of organisation / PIC number 机构名称/PIC 号	University of Patras / 帕特雷大学
Address 地址	University Campus, 26 504 Rion, Patras 帕特雷市, 里约 26 504, 大学校园
Telephone / fax 电话/传真	+30 2610 996605, +30 2610 991711
E-Mail 电子邮箱	rectorate@upatras.gr
Website 网址	www.upatras.gr
Contact person 联系人	Name : Dionissios Mantzavinos 姓名: Position : Vice-Rector Academic & International Affairs 职位: 学术与国际事务副校长
Telephone/fax 电话/传真	+30 2610 996602
E-Mail 电子邮箱	vrec_acad@upatras.gr

Organisation 2: XI'AN SHIYOU UNIVERSITY

机构 2: 西安石油大学

Country 国家	China 中国
---------------	-------------

Name of organisation 机构名称	Xi'an Shiyou University 西安石油大学
Address 地址	18, 2 nd Dianzi Road, Xi'an City, Shaanxi Province, Postcode: 710065 陕西省西安市电子二路 18 号 邮编: 710065
Telephone/fax 电话/传真	0086-2988382260
E-Mail 电子邮箱	wangwenhua@xsyu.edu.cn
Website 网址	http://www.xsyu.edu.cn/
Contact person 联系人	<p>Name: WANG Wenhua 姓名: 王文化</p> <p>Position: Deputy Director of International Exchange & Cooperation Office 职位: 国际交流与合作处副处长</p>
Telephone/fax 电话/传真	0086-2988382260
E-Mail 电子邮箱	wangwenhua@xsyu.edu.cn

2. Other organisations covered by this Memorandum of Understanding (if appropriate)

该谅解备忘录涉及的其他机构 (如适用)

Explanatory note:

For MoUs established within a broader context (such as agreements set up by sector based organisations, chambers, regional or national authorities) a list of organisations who are able to operate in the framework of the MoU can be added. The list can be included as an annex.

注释:

对于在更广泛的范围内签订的谅解备忘录 (例如, 基于界内机构、商会、地区或国家主管部门签订的协议), 可以添加能够在该谅解备忘录框架内运作的机构列表。该列表可以作为附件包括在内。

3. 'File code' of the Memorandum of Understanding

该谅解备忘录包含的合作领域

The University of Patras and Xi'an Shiyou University, wishing to promote co-operation between the two institutions in education and in academic research, agree to explore:

帕特雷大学和西安石油大学希望促进两个机构在教育和学术研究方面的合作，共同探索在以下领域合作交流的可能性：

- a. co-operation on academic programmes;
在学术专业上的合作；
- b. co-operation in running Sino-Foreign Joint Institution;
合作举办中外合作办学机构；
- c. the development of joint research activities;
开展联合研究活动；
- d. to facilitate university staff exchanges or mutual visits to both institutions;
为双方教职工交流或互访提供便利；
- e. doctoral student training and development;
博士生培训和发展；
- f. student exchange and/or visiting programmes;
学生交流和/或访学项目；
- g. the exchange of information, including the results of teaching and research collaboration;
信息交流，包括教学和研究合作的成果；
- h. any other activities viewed to be mutually beneficial.
其他互惠互利活动。

The terms of co-operation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding (MoU) shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity and will be the subject of separate agreements. In addition, in this Memorandum of Understanding partner organisations mutually accept their respective criteria and procedures for quality assurance, assessment, validation and recognition of knowledge, skills and competence for the purpose of transferring credit.

在该谅解备忘录（MoU）下开展的每项特定活动的合作条款，应由双方共同讨论并以书面形式达成一致，并另行签署协议之后再行实施。此外，在此谅解备忘录中，双方机构接受对方针对学分转换所需知识、技能和能力的质量保证、评估、验证和认可的标准和程序。

4. Assessment, documentation, validation and recognition

评估，记录，验证和认可

By signing this Memorandum of Understanding we confirm that we have discussed the procedures for assessment, documentation, validation and recognition and agree on how it is done.

通过签署此谅解备忘录，我们确认已经讨论了评估、记录、验证和认可的程序，并商定了这些程序的完成方式。

5. Validity of this Memorandum of Understanding

本谅解备忘录有效期

This MoU becomes effective from the day the representatives of both institutions affix their signatures below, and will continue for an initial period from 3 to 5 years, whereupon it shall be reviewed and may be extended by the mutual written agreement of both institutions. This MoU may be revised through the mutual agreement of both institutions and may be terminated by either party upon giving six months' written notice signed by the MoU supervisor.

该谅解备忘录自两个机构的代表签名后生效，并将持续 3-5 年，随后应进行审查，并可以通过双方书面协议予以延长。该谅解备忘录可以通过双方机构的共同协议进行修订，任何一方在提前六个月以书面形式通知对方后均可终止该谅解备忘录。

6. Evaluation and review process

评估和审查程序

Any use of the names 'University of Patras' or 'Xi'an Shiyou University', including any of its constituent schools, departments, programmes or logos, relating in any way to the activities described in this MoU, shall be subject to prior written approval.

在本 MoU 中涉及的任何活动相关的，对于“帕特雷大学”或“西安石油大学”名称（包括双方各自的院、系、专业或徽标）的使用，必须事先获得书面批准。

The administration of this MoU will be the responsibility of the RELEVANT OFFICE/DEPARTMENT at the University of Patras and Xi'an Shiyou University.

该谅解备忘录的管理将由帕特雷大学和西安石油大学的相关办公室/部门负责。

7. Signatures

签名

Organisation / country 机构/国家	Organisation / country 机构/国家
中国 CHINA	希腊 GREECE
Name, role 姓名, 职位	Name, role 姓名, 职位
LI Tiantai, President 李天太 校长	BOURAS Christos, Rector



Signature 签名:

李天太

Place, date

签署地, 日期 2021.06.21



Signature 签名:

Rouss

Place, date

Patras, 3/6/2021

签署地, 日期